



FIȘA DISCIPLINEI

Traducere specializată (limba franceză) 3
2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	Plurilingvism și inteligență artificială (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale)
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere specializată (limba franceză) 3						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.24				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					93
Tutorat					2
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și extracție terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare.
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi Străine

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Plurilingvism și inteligență artificială (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia și frazeologia specifice domeniului juridic.

Obiective specifice:

- Cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noțiuni de specialitate din sistemele francez și român;
- Asimilarea și utilizarea principalelor metode de traducere și de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studiarea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparație cu vocabularul francezei din domeniul juridic;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată (limba franceză)* 3 sunt:

CP1 Dezvoltă o strategie de traducere (2 ECTS)

CP2 Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)

CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)

CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Cunoștințe	<p>C1. Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere.</p> <p>C2. Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu.</p> <p>C3. Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT.</p> <p>C7. Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere.</p> <p>C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.</p>
Abilități	<p>A1.Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.</p> <p>A2.Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.</p> <p>A3.Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere.</p> <p>A7.Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.</p> <p>A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA1.Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii.</p> <p>RA2.Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului.</p> <p>RA3.Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului.</p> <p>RA7.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.</p> <p>RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.</p>



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată (limba franceză) 3**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expositive se vor introduce terminologia juridică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului juridic în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).

Metodele conversativ-interactive, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii juridice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor juridice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere juridică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere juridică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.

Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I		
II		
III		
IV		
V		
VI		
	Total:	
Bibliografie:		

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Introduction. Le langage juridique. Le sacré et le droit.	4
2.	Les acteurs de la vie juridique	4
3.	L'organisation du système juridique français et les procédures judiciaires	4
4.	Le droit civil, le droit de famille	4
5.	Le droit de la propriété intellectuelle	4
6.	Le droit commercial, le droit des sociétés, le droit de la concurrence	4
7.	Le droit pénal	4
	Total:	28
Bibliografie:		
Bîzu, C., <i>Traducere specializată (limba franceză) 3</i> , suport de curs electronic, 2025		
Benoit, F., avec la collab. d'O. Benoit, <i>Pratique de l'écrit juridique et judiciaire</i> , 3e éd., coll. « Dossiers pratiques », Levallois-Perret, Francis Lefebvre, 2017		
Cornu, Gérard, dir, <i>Vocabulaire juridique</i> , 12e éd, Paris, Presses universitaires de France, 2018		
Guidère, M., <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i> , Louvain-la-		



Neuve, Edition de Boeck, 2016

Lerat, P., *Vocabulaire du juriste débutant : crypter le langage juridique*, 2e éd., Paris, Ellipses, 2017

Mailhot, L., *Les bons mots du civil et du pénal. Dictionnaire français-anglais des expressions juridiques*, 4e éd, Montréal, Wilson & Lafleur, 2015

<http://atilf.atilf.fr>

www.granddictionnaireterminologique.com

<https://www.encyclopedie-energie.org>

<http://www.le-fos.com/historique-2.html>

<http://www.techdico.com/>

www.techniques-ingenieur.fr

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motelef/index800_1.asp

http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

<https://iate.europa.eu>

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Activitate de seminar	Evaluare orală	60%
	Temă de casă	Evaluare orală	20%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	20%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării
24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în
departament

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu